

потенціал. Головним завданням раціонального використання та оптимізації функціонування історико-архітектурного середовища містечка, на нашу думку, є створення державного історико-культурного заповідника «Олика» як спеціальної законодавчо визначеної території, що охоплює ансамблі й комплекси пам'яток історії та культури та має виняткову історичну, наукову й культурну цінність.

Сергій ТЕМЧИНАС

Інститут литовської літератури та фольклору

РУСЬКОМОВНИЙ ПЕРЕКЛАД 1563 РОКУ ЧЕСЬКОГО ЛУЦИДАРІЯ: ТЕКСТОЛОГІЧНА ОЦІНКА СПИСКІВ

Чеський друкований Луцидарій, який складається з питань учня та відповідей вчителя про світ та людину, перекладався на руську (староукраїнську та старобілоруську) мову тричі: 1) найбільш ранній переклад, виконаний близько середини XVI ст., відомий у єдиному списку; 2) переклад 1563 року – у двох; 3) пізніший переклад 1636 року – у дев'яти. Їхня цінність полягає не тільки в тому, що чеські видання відповідного часу до нас не дійшли. Так, кириличні переклади, що збереглися, є їх єдиним текстовим відображенням. Вони також дозволяють краще оцінити чеський внесок у руськомовну рукописну традицію, яка досі не повністю оцінена (значна кількість руськомовних перекладів чеських оригіналів донині не введена в науковий обіг). У доповіді представлено порівняльну текстологічну оцінку обох списків перекладу 1563 року (старший список датується кінцем XVI ст., а молодший – першою половиною XVII ст., обидва списки нещодавно опубліковані), що доповнює виконану раніше оцінку збереження в них первісної структури та складу текстів цього перекладу: у кожному списку наявні значні текстові пропуски (22 запитання та відповіді в одному списку та 27 запитань та відповідей – в іншому). Проте тексти обох рукописів дозволяють оцінити текстологічну збереженість перекладу 1563 року: молодший список відображає текстологічну корупцію набагато більшою мірою, ніж старший (хоча в рукописній традиції нерідко буває й інакше).